

Bản tin

Yêu Mến

Số 17

ニュースレター

ユーメン

17/ 1/2018

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■Mục lục 目次

<b>Mở đầu</b>	Chúc mừng Xuân mới !	<b>巻頭</b>	お正月の挨拶	…1
<b>Báo cáo①</b>	Đã tham gia Diễn đàn về Phòng chống thiên tai trên thế giới	<b>報告①</b>	世界防災フォーラムに参加しました	…2
<b>Báo cáo②</b>	Thực hiện chương trình radio bằng tiếng Việt có tên là “Phòng chống thiên tai”	<b>報告②</b>	ベトナム語で災害情報ラジオ番組「災害への備え」を作成しています	…4
<b>Báo cáo③</b>	Lớp Việt ngữ và tiệc Giáng sinh	<b>報告③</b>	ベトナム語母語教室とクリスマス会	…6
<b>Tản văn①</b>	Việt Nam trong tôi	<b>エッセイ①</b>	私のベトナムもん	…8
<b>Tản văn②</b>	Việt kiều tiêu biểu trên thế giới	<b>エッセイ②</b>	世界で活躍するベトナム人	…10
Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE		ベトナム夢 KOBE からのお知らせ …12		

■Mở đầu

**Chúc mừng Xuân mới !**

Mừng Xuân mới 2018, toàn thể nhân viên Việt Nam yêu mến Kobe xin kính chúc mọi người và gia đình một năm mới nhiều sức khỏe, an khang thịnh vượng, phát tài phát lộc, hạnh phúc và thành công.

*Việt Nam yêu mến Kobe*



■巻頭

**初春のお祝いを申し上げます。**

ベトナム夢 KOBE のスタッフ一同、2018 年の新年をお祝いし、みなさまや御家族が健康にあふれ、安康栄盛、発財発禄、幸福と成功をお祈り申し上げます。

ベトナム夢 KOBE スタッフ

■ **Báo cáo** ①

**Đã tham gia Diễn đàn về Phòng chống thiên tai trên thế giới  
Hội nghị Davos về phòng chống thiên tai năm 2017**

Vào ngày 26/11 vừa qua, nhân viên của Việt Nam yêu mến Kobe đã có bài phát biểu tại Hội nghị Davos về phòng chống thiên tai trong khuôn khổ Diễn đàn về Phòng chống thiên tai trên thế giới được tổ chức tại Trung tâm Quốc tế Sendai với chủ đề là: “Xã hội đa văn hóa và phòng chống thiên tai – Áp dụng linh hoạt với nhiều đối tượng khác nhau”.

Mở đầu hội nghị là bài báo cáo về Sự giao lưu trò chuyện trong cuộc sống hằng ngày giữa người Nhật Bản và người nước ngoài có hiệu quả như thế nào trong hoạt động cứu trợ sau động đất ở Kumamoto năm 2016. Sau đó là bài phát biểu về trường hợp người nước ngoài từng bị ảnh hưởng trong trận động đất Higashi Nihon đã tích cực tham gia hoạt động cứu trợ sau trận mưa lớn tại vùng Kanto và khu vực phía Đông Bắc Nhật Bản năm 2015.

Sau khi lắng nghe hai bài phát biểu này, đại diện bên phía Việt Nam yêu mến Kobe đã giới thiệu về Tổ chức Việt Nam yêu mến Kobe và phát biểu về việc năm 2015 đã được Quỹ Rokko Island tài trợ để xuất bản Báo cáo về thành phố Kobe 20 năm sau động đất Hanshin – Awaji và câu chuyện của những nạn nhân động đất là người Việt Nam. Đồng thời báo cáo về việc phối hợp cùng FMYY để thực hiện chương trình radio online với chủ đề về “Phòng chống thiên tai”. Qua đó, dựa vào sự kế thừa tích cực mà không phải là lãng tránh về kinh nghiệm trải qua động đất của giới trẻ ngày nay, chúng tôi đã có thể truyền đạt về tầm quan trọng trong việc trau dồi kiến thức về phòng chống thiên tai tới nhiều thế hệ.

Nhờ có cơ hội tham gia vào Hội nghị giống như lần này mà chúng tôi đã kết nối thêm nhiều với đồng nghiệp mới – những người cũng đang hoạt động trong lĩnh vực hỗ trợ người nước ngoài là nạn nhân của động đất, và trao đổi nhiều thông tin khác nhau. Ngài Yagi Hiromitsu đến từ Tổ chức xúc tiến giao lưu quốc tế thành phố Kumamoto – người có bài phát biểu về trận động đất Kumamoto, đã cho xem Tuyển tập video dành cho người mới bắt đầu học tiếng Nhật. Vì có cả các video bằng tiếng Việt nên nếu Quý vị quan tâm thì hãy truy cập theo đường link dưới đây.

**【Tuyển tập video dành cho người mới bắt đầu học tiếng Nhật】**

[http://www.kumamoto-if.or.jp/topics/topics\\_detail.asp?PageID=6&ID=9152&pg=1&sort=0&LC=j](http://www.kumamoto-if.or.jp/topics/topics_detail.asp?PageID=6&ID=9152&pg=1&sort=0&LC=j)



## ■ 報告①

### 世界防災フォーラム／防災ダボス会議@2017 に参加しました

11月26日に仙台国際センターで開催された世界防災フォーラム／防災ダボス会議@仙台テクニカルセッション「多文化社会と防災—多様な主体によるグッド・プラクティス—」において、ベトナム夢 KOBE のスタッフがパネリストとして参加しました。

このセッションでは、まず2016年に起こった熊本地震の後、外国人住民と日本人住民との日頃からのつながりが支援活動においていかに有効であったかという事例報告がありました。次に2015年に起こった関東・東北豪雨の際、東日本大震災で被災した外国人住民が自分たちの経験を活かして「支援者」として関わってきた事例について報告がありました。

これら2つの事例を受けて、ベトナム夢 KOBE は団体紹介のほか、阪神・淡路大震災から20年以上が経過した神戸の状況や、2015年に公益信託神戸まちづくり六甲アイランド基金より助成を受けて、ベトナム人被災者の聞き取り内容を掲載した報告書を作成したことと、現在、FM わいわいと共同で制作しているインターネットラジオ番組「災害の備え」について報告しました。2つの事例を通して、震災の経験を風化させてしまうのではなく、積極的に若い世代に継承することによって、世代を越えて防災について学んでいく重要性について伝えることができたと思います。

今回、このようなセッションに参加する機会を得たことで、外国人被災者支援に関わっている者同士の新たなつながりが生まれ、様々な情報交換を行なうことができました。そのひとつとして熊本地震について報告者された熊本市国際交流振興事業団の八木浩光さんから「初めて日本語を学ぶ方のためのビデオ集」について教えていただきました。ベトナム語による動画もありますので、興味のある方はぜひご覧になってください。

#### 【初めて日本語を学ぶ方のためのビデオ集】

[http://www.kumamoto-if.or.jp/topics/topics\\_detail.asp?PageID=6&ID=9152&pg=1&sort=0&LC=j](http://www.kumamoto-if.or.jp/topics/topics_detail.asp?PageID=6&ID=9152&pg=1&sort=0&LC=j)



## ■ Báo cáo②

### Thực hiện chương trình radio bằng tiếng Việt có tên là “Phòng chống thiên tai”

Trong Trung tâm cộng đồng Takatori, ngoài Việt Nam Yêu mến Kobe của chúng tôi còn có rất nhiều các tổ chức, đoàn thể khác. Trong đó có Đài Phát thanh cộng đồng đa ngôn ngữ – đa văn hóa là FMYY. Từ tháng 10/2017, FMYY đã phối hợp cùng Việt Nam Yêu mến Kobe để thực hiện một chương trình radio bằng tiếng Việt có tên là “Phòng chống thiên tai”.

Chương trình được phát sóng vào lúc 17:00 ~ 17:30 các ngày thứ Bảy tuần thứ nhất và thứ hai trong tháng nhằm cung cấp các thông tin về phòng chống thiên tai bằng tiếng Việt cho nhiều người Việt Nam đang sinh sống tại Nhật Bản. Đồng hành cùng với chương trình là hai bạn Vũ Thị Thu Thủy (Đại học Kobe) và Hayashi Takaya (Đại học Osaka) đều là nhân viên của Việt Nam Yêu mến Kobe.

Hiện nay, chương trình đã phát sóng được ba tháng với các chủ đề lần lượt như sau: Thiên tai ở Nhật Bản (tháng 10), Bão (tháng 11), Cái lạnh và bệnh tật như cảm cúm (tháng 12).

#### ■ Cảm tưởng

“Tôi là **Vũ Thị Thu Thủy**. Tôi đến Nhật từ tháng 10/2015 và tính đến nay đã được hơn hai năm. Trong khoảng thời gian này, tôi cũng đã có cơ hội trải nghiệm về động đất, gió bão cũng như là mùa đông giá rét ở Nhật Bản. Được tham gia chương trình “Phòng chống thiên tai” đối với tôi quả là một vinh dự to lớn. Tôi hi vọng rằng, những chia sẻ về trải nghiệm của bản thân trong chương trình này sẽ giúp ích một phần nào đó cho các bạn Việt Nam đang sinh sống tại Nhật Bản.”

“Tôi tên là **Hayashi Takaya**. Với suy nghĩ rằng: “Những thông tin nào sẽ hữu ích đối với người Việt đang sinh sống tại Nhật?”, “Bản thân mình có thể đóng góp được gì cho Cộng đồng Takatori?” nên tôi đã rất hào hứng khi được tham gia phụ trách chương trình này. Vì tiếng Việt không phải là tiếng mẹ đẻ của tôi nên có lẽ các bạn sẽ thấy một số đoạn khó nghe trong chương trình. Thế nhưng ngược lại thì tôi cũng hi vọng rằng các bạn nghe đài sẽ có thể vượt qua rào cản về ngôn ngữ để cùng giúp đỡ nhau trong cuộc sống hàng ngày.”



Từ tháng 1/2018, chúng tôi tiếp tục xây dựng chương trình với các chủ đề về động đất, sóng thần, thức ăn dự trữ – trung tâm lánh nạn – tiền và hàng viện trợ. Ngoài ra, các bạn có thể truy cập vào Thư viện âm thanh trên trang chủ của FMYY để nghe lại các chương trình đã được phát sóng. Hãy thử lắng nghe nhé!

❖ ❖ *Chương trình này được tài trợ bởi Sumitomo Gomu CSR Kikin* ❖ ❖

## ■ 報告②

### 「災害への備え」(フォン・チョン・ティエン・タイ) ベトナム語で災害情報ラジオ番組を作成しています

たかとりコミュニティセンターの中には、私たちのベトナム夢 KOBE の他にも様々な組織があります。その中には、多文化・多言語コミュニティラジオ放送局の「FM わいわい」があります。2017年10月から、FM わいわいとベトナム夢 KOBE が共同で、ベトナム語で災害情報番組「**Phòng chống thiên tai** (フォン・チョン・ティエン・タイ/災害への備え)」を作成しています。

毎月、第1・第2土曜日の午後5時から5時半まで、日本に暮らす皆さんに役立つ情報をベトナム語でお送りしています。ベトナム夢 KOBE からは、パーソナリティーとして神戸大学大学院出身の Vũ Thị Thu Thủy (ブ ティ トゥ トゥイ) と大阪大学大学院生の林貴哉が参加しています。

これまで、日本における災害(10月)、台風(11月)、インフルエンザなど寒さと病気(12月)についてお伝えしてきました。

#### ■ 感想

・「番組を担当している Vũ Thị Thu Thủy (ブ ティ トゥ トゥイ) です。2015年10月に来日してから2年が過ぎていました。この期間には日本における地震、台風及び激寒の冬も体験できるようになりました。災害情報番組「**Phòng chống thiên tai**」に参加させていただけることは私にとって大変光栄です。自分の体験を通して語られる情報が日本に住んでいるベトナム人にとって役に立つことを期待しています。」

・「番組を担当している林貴哉です。日本に住んでいる人にとって有益な情報は何か? たかとりで自分は何ができるのか? といったことを考えるのを楽しみながら、番組に参加させていただいています。ベトナム語は私の母語ではないので、私が話しているところは聞きにくいところもあるかもしれませんが、でも、逆に、これを聞いている皆さんも言語の壁を越えて、日ごろから助け合うことができたらいいなと感じています。」



今月からは地震、津波、保存食・避難所・支援物資・支援金などについてお伝えしていきます。また、FMYYのホームページの「YY音源ライブラリ」からは、過去の放送を聞くことができます。ぜひ聞いてみてください!

❖❖この番組はFM わいわいが住友ゴム CSR 基金の助成を受けて作成しています❖❖

## ■ Báo cáo③

### Lớp Việt ngữ và tiệc Giáng sinh

Vào ngày 9/12/2017 vừa qua, văn phòng chúng tôi đã tổ chức tiệc Giáng sinh cho các em lớp Việt ngữ. Các em cùng mọi người đi siêu thị mua nguyên liệu rồi cùng nhau nấu ăn và làm bánh. Các em rất vui vì tự mình làm rồi tự mình ăn. Vừa ăn các em vừa chơi câu đố rất là vui nhộn. Mong năm mới các em sẽ cố gắng nhiều hơn nhé !

Các em rất là vui khi đến học và sinh hoạt ở lớp Việt ngữ. Nhưng cha mẹ các em lớp Việt ngữ vì không biết tiếng Nhật, không nắm được thông tin về hệ thống giáo dục để tư vấn cho con mình. Nhiều gia đình, cha mẹ và con cái cùng nhau sinh hoạt chung mỗi ngày nhưng không hiểu nhau vì bất đồng ngôn ngữ và văn hóa. Mục đích của chúng tôi không chỉ mở lớp tiếng Việt mà với hi vọng góp phần "hóa giải" bức tường ngăn cách giữa những cha mẹ được sinh ra, lớn lên ở Việt Nam và con cái được sinh ra nuôi dạy ở Nhật. Vì vậy chúng tôi còn muốn mở nhiều hội thảo để có thể tư vấn, lắng nghe tâm sự từ phụ huynh Việt.

Vì thế rất mong từ năm nay, Quý phụ huynh tích cực hợp tác, hỗ trợ, ủng hộ chúng tôi nhiều hơn nữa.



■ 報告③

ベトナム語母語教室とクリスマス会

2017年12月9日、ベトナム語母語教室の生徒たちみんなでクリスマス会を開きました。みんなで一緒にスーパーに行って材料を買い、一緒に料理したり、ケーキを作りました。生徒たちは自分で作って自分で食べて、とても喜んでいました。みんなで食べながらクイズ遊びをして楽しくにぎやかに過ごしました。生徒たちみんなが、新年も頑張ってくれることを願っています！

このようにベトナム母語教室では、子供たちが楽しく過ごしています。しかし、母語教室の子供の親御さんは、自分のお子さんのことを相談するのに日本語がわからず、日本の教育システムについての情報も把握できていません。多くの家族や親子の間は、毎日の生活を一緒にしながら、言語や文化を理解し合うことができません。私たちの目的は、ベトナム語母語教室を開くことだけではなく、ベトナムで育った親と日本育ちの子供の壁を取り外したいと願っています。私たちはベトナムのお父さんお母さんの心情に耳を傾け、問題提起できるよう、多くの議論をくり広げていきたいと思えます。

今年からは、親御さんの積極的な協力そして私たちへのさらなる多大な支援や援助を望んでいます。



**Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE**  
**ベトナム夢 KOBE からのご案内**

**Thông dịch, phiên dịch**

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên〜). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

**通訳・翻訳**

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円〜)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ **Tản văn**①

**Việt Nam trong tôi**  
**– Cuốn thứ 1: “Vở Học Tập Việt Nam”**

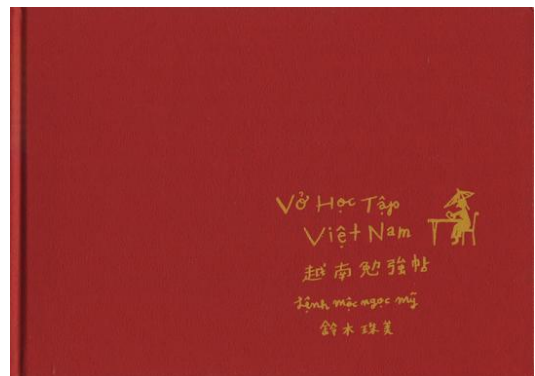
Cuốn sách đầu tiên tôi muốn giới thiệu đến mọi người là cuốn sách về món ăn Việt Nam mà tôi đã mua trong nhà sách sau khi tôi từ Việt Nam trở về Nhật năm 2002. Tôi đã mua cuốn sách này ngay khi nhìn thấy nó. Sau khi mua về, vì nghĩ rằng lúc nào mình đọc cũng được nên tôi cứ lần lựa mãi. Và dạo gần đây, tôi mới nhận ra rằng mình vẫn chưa đọc nó. Đây chính là lý do tôi chưa đọc cuốn sách chứ không phải do cuốn sách không hay. Sau một thời gian dài mới đọc nên tôi cảm thấy rất nhớ Việt Nam.

Tôi chợt nhớ ra là tôi có cuốn sách này vì trước đây trước khi tôi đi du học ở Việt Nam, có một bác cùng làm việc với tôi - trạc tuổi của bố tôi, bác rất mê nước Ý, đã mời tôi đi ăn trưa (vì bác yêu cầu ăn món Việt Nam nên tôi đã đặt bàn trước). Khi tôi nghĩ mình nên làm một việc tốt để cảm ơn bác thì tôi nhớ đến cuốn sách này.

Tác giả cuốn sách này là cô Suzuki Masumi (Lệnh Mộc Ngọc Mỹ), là một nhà nghiên cứu ẩm thực và hiện nay cô đang kinh doanh nhà hàng Việt Nam ở Tokyo có tên là “Kitchen”. Theo ký ức của tôi, nếu nhớ không lầm thì hình như tôi đã nhìn thấy cô ấy một lần trong chương trình nấu ăn buổi trưa có tên gọi là “3 phút nấu ăn của Kewpia”. Cuốn sách có bìa màu đỏ được bọc giấy kiếng, bìa sau có in những ngôi sao màu vàng ở giữa nhìn giống như lá cờ Việt Nam. Đã hơn 10 năm trôi qua, cuốn sách đã phai màu đôi chỗ nhưng lật từng trang sách, bạn sẽ thấy không chỉ có món ăn Việt Nam mà còn có rất nhiều điều về Việt Nam được ghi trong đó. Đây quả là một cuốn sách thích hợp cho các bạn nữ.

Cuốn sách không chỉ ghi về nguyên liệu, các món ăn Việt Nam mà còn ghi cả về văn hóa, lịch sử, địa lý Việt Nam nữa. Đối với người chỉ sử dụng một phần những từ tiếng Việt đơn giản như tôi, thỉnh thoảng bị hỏi về lịch sử Việt Nam thì sẽ lúng túng không biết trả lời thế nào. Điều đó sẽ vạch trần sự thật là tôi không biết gì về Việt Nam. Ôi, tôi không thể nói gì về Việt Nam cả. Lần này, cảm ơn “cuộc hội ngộ” với cuốn sách này, đã cho tôi cơ hội vào lúc này đây được nhìn lại Việt Nam qua từng trang sách.

Vở Học Tập Việt Nam  
 Tác giả: Linh Mộc Châu Mỹ (Suzuki Masumi)  
 Nhà xuất bản: Pie Books  
 Ngày xuất bản: Ngày 6 tháng 4 năm 2005





## ■エッセイ①

### 私のベトナムもん その1 『越南勉強帖』

第一回目に紹介する本は私が2002年にベトナムから帰ってきたあと、ベトナム料理について書いてある本を探している時に書店で見つけ、一目ぼれをして購入。そばにおいてあるから(いつでも読める)と思っていたら、つい読むのが後回しになってしまい、最近になって読めていなかったのに気がついた。決して、おもしろくなかったから読むのが後回しになったというわけではない。久しぶりに読んでみると、とてもなつかしい気持ちになった。

この本の存在を思い出すことになったのは、かつてベトナム留学する前に一緒にお仕事をしたことがある、イタリアびいきの私の父ぐらいの年齢の男性からランチに招かれ(ベトナム料理が食べたいとリクエストがあったので、私が予約をかってでることに)、その方への御礼に何がいいだろうと思い、この本の存在を思い出した。

この本の作者は鈴木珠美さんという料理研究家で、東京にあるKitchenというベトナム料理レストランを営んでいて、私の記憶によると確かお昼の料理番組「キューピー3分クッキング」で一度お見かけしたことがある。本は赤い表紙でビニールカバーがかけられており、裏表紙はど真ん中に黄色い星がプリントされ、ベトナム国旗のようにみえる。10年以上も経っているのに小口ヤケはあるものの、ページをめくると勉強帖のごとくベトナム料理にとどまらずベトナムのことがたくさん書いてある、女性ウケすること請け合いの本である。

ベトナム料理や食材について書いてあることはもちろん、文化、歴史、地理などについても書いてある。たまに一部のベトナム単語しか使わない私が、ベトナムの歴史について人に訊かれた時、とまどってしまったことがあった。ベトナムについて何でも知っているわけではなかった。ああベトナムについて何も語れないのだと、ついに化けの皮がはがれたのであった。今回のこの本との再会(!)によって、あらためてありがたくベトナムをおさらいする機会をいただきつつ、ページをめくる今日この頃である。

越南勉強帖

著者：鈴木珠美(すずき ますみ)

出版社：ピエブックス

発行：2005年4月6日



## ■ Tản văn②

### Tuấn Andrew Nguyễn - Việt kiều tiêu biểu trên thế giới

Theo số liệu thống kê của Tổ chức Lao động quốc tế (ILO) và Cục Liên hiệp quốc về vấn đề kinh tế và xã hội (UN DESA), từ năm 1990 đến năm 2015 có 2.558.678 người Việt rời khỏi Việt Nam ra nước ngoài định cư. Trong đó, tập trung đông nhất là ở Mỹ.

Tình hình xã hội bất ổn định sau chiến tranh với chính sách cử lao động sang Đông Âu để tăng nguồn thu ngoại tệ cho đất nước. Trong bối cảnh thời đại đầy biến động đó đã có rất nhiều người Việt Nam từ già trẻ hương để đi xây dựng cuộc sống tại vùng đất mới. Cũng có nhiều người hoạt động trên nhiều lĩnh vực như tự kinh doanh, làm đầu bếp hay nhà văn, v.v ... tại các quốc gia mà họ di cư tới.

Anh Tuấn Andrew Nguyễn – Việt Kiều tại Mỹ mà chúng tôi giới thiệu lần này cũng là một trong số những người như vậy. Anh sinh năm 1976 tại Sài Gòn, sang Mỹ tị nạn khi mới 2 tuổi. Anh theo học chuyên ngành mỹ thuật tại một trường đại học ở Mỹ và trở thành nghệ sĩ. Tác phẩm của anh nhận được nhiều đánh giá tích cực tại các buổi triển lãm.

Nhiều tác phẩm của anh thể hiện miền ký ức của người Việt Nam xa quê và hình ảnh một xã hội Việt nam đương đại. Dù đang sinh sống ở Mỹ nhưng lúc nào anh cũng hướng về Việt Nam. Tôi đã được chiêm ngưỡng các tác phẩm của anh tại “Triển lãm Sunshower : Nghệ Thuật đương đại Đông Nam Á những năm 1980 đến nay” được tổ chức tại Bảo tàng nghệ thuật Châu Á Fukuoka. Triển lãm này được tổ chức tại Trung tâm nghệ thuật Quốc gia Tokyo và Bảo tàng nghệ thuật Mori từ mùa hè đến mùa thu và sau đó được tổ chức tại Fukuoka trong mùa đông năm nay.

Buổi triển lãm ở Fukuoka có quy mô nhỏ hơn so với ở Tokyo, song qua tác phẩm, người xem cảm nhận được sự phản kháng và châm biếm xã hội của những nghệ sĩ sống ở vùng Đông Nam Á hiện đại.

Tác phẩm của Tuấn Andrew Nguyễn được trưng bày lần này có tên gọi là “Irony of worship” (tạm dịch: Sự thờ cúng đầy mỉa mai). Một con vật giống như chuột có vẩy cứng được gọi là tê tê được bày ở phía trên một bàn thờ rực rỡ. Sự không ăn nhập giữa một bên là bàn thờ truyền thống và một bên là con tê tê có cái mặt dễ thương khiến cho tôi trong một khoảnh khắc phải lúng túng không biết nên hiểu thế nào. Thực tế, loài tê tê này bị săn bắt quá mức để phục vụ cho Đông y nên giờ đang đứng trước nguy cơ bị tuyệt chủng. Đây là tác phẩm ẩn chứa một niềm tin lạc quan rằng cho dù bị khai thác bừa bãi nhưng thế giới tự nhiên vĩ đại vẫn có thể hồi phục lại như xưa.

Cơ hội để có thể chiêm ngưỡng các tác phẩm nghệ thuật Đông Nam Á ngay tại Nhật đang ngày càng tăng so với trước đây. Điều đó thể hiện mức độ quan tâm của người Nhật dành cho Đông Nam Á ngày một lớn. Trong số đó có cả tác phẩm của các nghệ sĩ người Việt Nam sinh sống và hoạt động nghệ thuật tại nước ngoài. Chúng ta học hỏi được rất nhiều điều qua cách nhìn của những nghệ sĩ đó về quê hương.

Nếu ai quan tâm thì hãy tìm kiếm trên mạng Internet để chiêm ngưỡng một số tác phẩm trên.

## ■ エッセイ②

### 世界で活躍するベトナム人 Tuan Andrew Nguyen さん

国際労働機関（ILO）と国際連合経済社会局（UN DESA）の調査によると、90年から2015年までにベトナムから移住して海外に住む人は2,558,678人にのぼるといふ。最も多い移住先はアメリカだ。

ベトナム戦争後の不安定な社会状況や、外貨獲得のための東欧諸国への国策による出稼ぎ。時代の激動のなかで多くのベトナム人たちが故郷を離れ、新天地で自分たちの生活を築いてきた。そのなかには、移住した先の国家で実業家や作家、料理研究家など様々な分野で活躍する人もいる。

今回紹介する在米ベトナム人Tuan Andrew Nguyenさんもその一人だ。彼は、1976年にサイゴンで生まれ、2歳で難民として渡米。アメリカで大学に進学し、美術を専攻し、アーティストになった。彼の作品は、数々の展示会で好評価を得ている。

彼の作品の多くは、ベトナムを離れた人々の記憶や、現代のベトナム社会を表現したものだ。アメリカに生きながら、その眼差しはベトナムに向けられる。

筆者が彼の作品に出会ったのは、福岡アジア美術館で開催された「サンシャワー：東南アジアの現代美術展1980年代から現在まで」であった。この展示は、今年の夏から秋にかけて、東京の国立美術館と森美術館で展示会が行われ、この冬に福岡で巡回展が行われた。福岡の展示自体は東京に比べて小規模になっていたが、現代の東南アジアを生きる芸術家たちの社会風刺や抵抗を作品たちから教えてもらった。

展示されていたTuan Andrew Nguyenの作品名は、崇拜のアイロニー（irony of worship）。センザンコウ（con tê tê）という硬い鱗をもったネズミのような動物が、まばゆい祭壇のうえに祀られている。センザンコウの可愛らしい顔と、伝統的な祭壇とのギャップに、一瞬どう理解するべきか戸惑ってしまう。実はこのセンザンコウは、漢方のために乱獲され、絶滅の危機に陥っている。乱獲しても偉大な自然は元に戻るだろうという楽観主義的な信仰への注意喚起がこめられた作品だ。

東南アジアの美術作品が日本で鑑賞できる機会が以前より増えている。日本の東南アジアに対する関心の高まりを感じさせられる。その作品たちのなかに、海外で活躍するベトナム人アーティストの作品がある。彼らの故郷への眼差しに教えられるものは大きい。

ネットでも多くの作品を鑑賞できるので、気になる人はぜひ検索されたい。

Tuan Andrew Nguyen ホームページ：  
<http://www.tuanandrewnguyen.com/>



## ■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

### **Nhận đóng góp 寄付のお願い**

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

## ● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

### **Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先**

## **VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE**

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分